

No.	Page	Item / pozycja	Description / opis	Description - Opis (PL)	Clarification / wyjaśnienie	Answer PCCI	Odpowiedź PCCI (PL)
1	9	1.2 Basic assumption - container stacks, lane length, stacking height Założenia podstawowe - staki kontenerów, długość pasów jezdnych, wysokość składowania	In the transitional stage, as the terminal grows, the cranes will be used for handling operations over two stacking blocks of the same width and the length of 210 m and 190 m for the second block, and in the final stage over three blocks of the length of 210 m, 190 m and 180 m, respectively. The power cable exit location is approximately 1/3 to 2/3 of the total length of the container stacking blocks under the eRTG	W etapie przejściowym, w ramach rozwoju terminala suwnice będą realizowały przeładunki nad dwoma blokami składowymi o tej samej szerokości i długości odpowiednio: 210 i 190 metrów dla drugiego bloku, zaś w etapie docelowym nad trzema blokami 210 m, 190 m i 180 m. Miejsce wyprowadzenia kabli zasilających znajduje się ok. 1/3 do 2/3 długości łącznej bloków składowych kontenerów pod eRTG	it indicated different in several parts of the tender requirement for the cable reel/gantry travel length. Please help to clarify the exact gantry travelling distance and the feeding point (fixed and max. travel distance of the cranes. Our estimate for the cable is approx. 430 meters. Seller can calculate it on a later stage, based upon detailed attached drawings of the yard. Refering to point 10 page 66 MAX length of the stacking block is 210 m as shown on the drawing. RTG could be parked within this dimension (at the ends)	Please note we have rearranged the blocks in order to provide best handling efficiency. See attached drawing - attachmentA to_QA3, where you can find: approximate length of blocks to be served in phase 1 (A), phase 2 (A+B) and phase 3 (A+B+C) (the finally length of the cable will be confirmed); location of the feeding point (fixed and max. travel distance of the cranes. Our estimate for the cable is approx. 430 meters. Seller can calculate it on a later stage, based upon detailed attached drawings of the yard. Refering to point 10 page 66 MAX length of the stacking block is 210 m as shown on the drawing. RTG could be parked within this dimension (at the ends)	Należy pamiętać, że zmieniliśmy układ bloków, aby zapewnić najlepszą wydajność obsługi. Patrz załączony rysunek - attachmentA to_QA3, na którym można znaleźć przybliżoną długość bloków do obsługi w fazie 1 (A), fazie 2 (A+B) i fazie 3 (A+B+C) (ostateczna długość kabla do obsługi zostanie uzgodniona); lokalizację punktu zasilania (stała) i max. odległość pracy operacyjnej suwnic. Nasz szacunek dla kabla wynosi ok. 430 metrów. Sprzedający może je obliczyć na późniejszym etapie, na podstawie szczegółowych rysunków DWG placu. Odnosząc się do punktu 10 str. 66 MAX długość bloku składowego wynosi 210 m, jak pokazano na rysunku. RTG można zaparkować w tym wymiarze (na końcach).
1	10	1.3 Basic safety conditions and failures Podstawowe warunki bezpieczeństwa i awarie	The Ordering Party assumes that each of the cranes will eventually be able to operate in the entire operational length of the stacking blocks (approximately 210 m + 190 m + 180 m), which may be connected with the possible temporary shutdown of one of the cranes.	Zamawiający zakłada, że każda z suwnic będzie docelowo mogła operować na całej długości operacyjnej bloków składowych (ok. 210 m + 190m +180 m), co może być związane z możliwą sytuacją czasowego wyłączenia jednej z suwnic.	W kilku częściach wymagania przetargowego wskazała odmienną długość przesuwu bębna kablowego/suwnicy. Proszę o pomoc w wyjaśnieniu dokładnej odległości przejazdu suwnicy i punktów zasilania.		
2	18	3.7 Power supply Zasilanie	The cable shall be suitable for sufficiently fast coiling/uncoiling speeds, for long distances and for high tensile forces. The uncoiling range shall reach ca. 430 metres + necessary reserve as determined by the Supplier.	Kabel powinien być dostosowany do odpowiednio szybkich prędkości zwijania/rozwijania, do dużych dystansów oraz do dużych sił rozciągających. Zakres rozwijania będzie wynosił ok. 430 metrów + niezbędna rezerwa określona przez Dostawcę.			
2	18	10. SUMMARY OF TECHNICAL REQUIREMENTS FOR CRANES PODSUMOWANIE WYMAGAŃ TECHNICZNYCH DOTYCZĄCYCH SUWNIC	Along the length of each runway of max. 210 metres together with two parking area at the ends of the stacking block	Na długości każdego pasa jazdy max. 210 metrów wraz z ew. dwoma strefami postojowymi na końcach bloku składowego.	Firm X proposed MCCB installed in transformer instead of switchgear Firma X zaproponowała MCCB zamiast rozdzielnic.	The aim of the buyer is to have access to switches of low-voltage (<1000 V) devices and systems working in separate circuits. Those switches must be placed in a separate room from high (medium) voltage transformer and devices so that staff with 1 kV permission can access low-voltage switch area freely. MCCB technology will be accepted by the buyer as long as long as MCCB low-voltage switches will be made separate from high (medium) voltage gear.	Celem nabywcy jest posiadanie dostępu do wyłączników urządzeń i układów niskonapięciowych (<1000 V) pracujących w oddzielnych obwodach. Wyłączniki te muszą być umieszczone w oddzielnym pomieszczeniu od transformatora wysokiego (średniego) napięcia i urządzeń, tak aby personel posiadający uprawnienia 1 kV miał swobodny dostęp do obszaru wyłączników niskiego napięcia. Technologia MCCB będzie akceptowana przez kupującego tak długo, jak długo przełączniki niskiego napięcia MCCB będą oddzielone od wysokiego (średniego) napięcia.
3	20	3.10 Switchgear Rozdzielnica 3.11 Auxiliary generator Generator pomocniczy	Switchgear The Ordering Party requires the supply, as part of the subject-matter of the agreement, of a diesel powered auxiliary generator, used for moving the cranes between stacking blocks, as a mobile unit that can be easily moved and connected to the supplied eRTG cranes, which can be moved with the use of a container spreader.	Rozdzielnica Zamawiający wymaga zapewnienia w ramach przedmiotu umowy dostawy generatora pomocniczego napędzanego silnikiem diesla służącego do przemieszczania suwnic pomiędzy blokami składowymi jako mobilnej jednostki przystosowanej do łatwego przemieszczania i podłączenia do dostarczonych suwnic eRTG, możliwej do przenoszenia chwytakiem kontenerowym.	Firm X proposed that the movable auxiliary generator can be removed as the whole section by the forklift Firma X zaproponowała, aby ruchomy generator pomocniczy można było przesuwać w całości z pomocą wózka widłowego	We accept AUX genset to be moved around with a forklift as long as it's weight (with full fuel tank) does not exceed 2 tonnes. If weight of AUX genset is over 2 tons than should be easily moved and connected to 4x10 ton lifting handles of the spreader see 5.9 (3) SPREADER.	Przyjmujemy agregat pomocniczy do przemieszczania wózkami widłowymi o ile jego waga (z pełnym zbiornikiem paliwa) nie przekracza 2 ton. Jeśli waga agregatu pomocniczego przekracza 2 tony, należy ją łatwo przemieścić i podłączyć do uchwytów do podnoszenia 4x10 ton spreadera patrz 5.9 (3) SPREADER.



4	3.13 Power sources in the cab Zróżda zasilania w kabine	Two openings shall be provided at or near the radio location for the installation of a coaxial cable that connects to an externally mounted antenna. The openings shall be fitted with watertight fixings: ready to accept the coaxial cable.  Adjustable power supply ranging from 12 to 13.6 Volts DC (negative ground) shall be installed and protected with the use of an appropriate circuit breaker.	W miejscu lub w pobliżu lokalizacji radiowej zostaną zapewnione dwa otwory do instalacji koncentrycznego kabla łączącego z zewnątrz zamontowaną anteną. Otwory będą wyposażone w wodoszczelne mocowania gotowe do przyjęcia kabla koncentrycznego.  Regulowane zasilanie w zakresie od 12 do 13.6 Voltów prądu stałego (ujemne uziemienie) będzie zainstalowane i zabezpieczone poprzez odpowiedni wyłącznik.	The coaxial cable shall be provided by the Buyer Kabel koncentryczny zostanie dostarczony przez Kupującego	Buyer will provide cables to be fitted by Seller's technicians on the cabin during the commissioning of supplied cranes.  Kupujący dostarczy kable, które zostaną zamontowane przez techników Sprzedającego w kabine podczas odbioru dostarczonych suwnic.
5	3.15 Wind conditions. Wind speed measurement system Warunki wiatrowe. System pomiaru prędkości wiatru	Wind load of up to 42 m/s shall be admissible when the crane is off and parked without the use of a wheel wedge system.	Obciążenie wiatrowe o prędkości wiatru do 42 m/s będzie dopuszczalne w warunkach, gdy suwnica jest wyłączona i zaparkowana bez użycia systemu klinowania kół.	Firm X proposed 13V DC in cabin with no adjustable function Firma X zaproponowała 13 V DC w kabine bez regulacji	Po przeanalizowaniu używanego sprzętu Kupujący zaakceptuje stałe napięcie stałe 13V bez regulacji.
6	4.2.1. Equipment and materials Sprzęt i Materiały	Auxiliary generator, if this option is selected by the Ordering Party	Generator pomocniczy w przypadku wyboru tej opcji przez Zamawiającego	Does it mean that the auxiliary engine shall be quoted as the option excluded item? Czy to oznacza, że silnik pomocniczy będzie wymieniony jako pozycja wykluczona z opcji?	Kupujący wyjaśnia, iż dostarczenie generatora jest obowiązkowe w ramach opcji podstawowej. Kupujący wymaga jednocześnie odrębnej wyceny tego elementu także w ramach wyposażenia opcjonalnego.
7	4.3.1 Audit	Audit	Firm X understood that the Buyer will pay the fee of the audit if needed Firma X zrozumiała, że Kupujący w razie potrzeby uiszczy opłatę za audyt.	Buyer will cover costs of own employees and hired auditors.  Kupujący pokryje koszty własnych pracowników oraz zatrudnionych audytorów.	
8	4.3.3 Drawing Rysunki	Drawings forming part of the design packages submitted for audit or appraisal to be carried out by the surveyors shall be in .pdf and .dwg formats	Rysunki stanowiące część pakietów projektowych, przekazane dla celów audytu lub oceny przez rzeczoznawców będą w formacie .pdf i .dwg	Firm X proposed to provide the drawings in PDF format only Firma X zaproponowała dostarczenie rysunków wyłącznie w formacie PDF	Kupujący potrzebuje również plików DWG dla łatwiejszego odczytu, pomiarów itp. (jeśli są dostępne, mogą być tylko do odczytu)
9	5.1 Main hoist Podnośnik główny	Couplings that connect the hoist gearbox to the hoist drum shall be manufactured by an internationally recognised manufacturer of this type of components.	Sprzęgła, które łączą skrzynię biegów podnośnika z bębnem podnośnika zostaną wytworzone przez uznanego w skali międzynarodowej producenta tego typu komponentów	Based on the Firm X design, the hoist drum is supported through two bearing blocks and no radial force impact on the hoist gearbox. And also the hoist gearbox was installed flexibly. So no special drum coupling needed to adjust the gearbox and the hoist drum installation position. Oparty na konstrukcji Firm X, bęben wciągarka jest podparty przez dwa bloki łożyskowe i nie ma wpływu siły promieniowej na przekładnię wciągarki. A także przekładnia wciągarka została zainstalowana elastycznie. Dzięki temu nie jest potrzebne specjalne sprzęgło bębna do regulacji skrzyni biegów i pozycji montażu bębna wciągarki.	Buyer accepts such alternative solution.  Kupujący akceptuje takie alternatywne rozwiązanie



10	10	5.2.2 Trolley wheels and steering system Układ jazdy wózka	The four electric motors shall be equipped with a speed controller and an emergency brake.  The trolley system shall have the number of brakes equal to the number of drive motors. Each emergency brake shall be electromagnetically triggered.	Cztery elektryczne silniki muszą być wyposażone w regulator prędkości obrotowej oraz wyposażone hamulce awaryjne.  System jazdy wózka musi posiadać liczbę hamulców równą liczbie silników napędowych. Każdy hamulec bezpieczeństwa powinien być wyzwalany elektromagnetycznie.	Please clarify the meaning of the emergency brake for trolley. Does it mean the brake for drive system itself: if so, Firm X can comply with it. Proszę wyjaśnić znaczenie hamulca bezpieczeństwa wózka. Czy to oznacza hamulec samego układu napędowego. Jeśli tak, Firma X może się do tego zastosować.	To ensure a fast emergency stop of the trolley (crane or wheel) needs to have an emergency brake installed. This translates into 4 emergency brakes on the trolley. Additionally, each electric motor needs to have an electrodynamic braking ability, hamowania elektrodynamicznego.	Aby zapewnić szybkie awaryjne zatrzymanie wózka (inicjowane przez funkcje bezpieczeństwa wózka/dźwigu lub przez czołwieka naciskającego wyłącznik awaryjny), każdy silnik (lub koło) musi mieć zainstalowany hamulec awaryjny. Przekłada się to na 4 hamulce awaryjne na wózku. Dodatkowo każdy silnik elektryczny musi mieć zdolność hamowania elektrodynamicznego.
11	37	5.3.1 Crane drive Napęd suwnicy	Brakes for crane operation shall include electromagnetic, spring-loaded disc brakes mounted on each crane drive. The dynamic ratio shall be greater than 100% of the maximum engine torque, but not greater than 150% of the maximum engine torque.	Hamulce do obsługi suwnicy obejmują elektromagnetyczne, sprężynowe hamulce tarczowe zamontowane na każdym napędzie suwnicy. Dynamiczny wskaźnik powinien być większy niż 100% maksymalnego momentu obrotowego silnika, ale nie większy niż 150% maksymalnego momentu obrotowego silnika.	Please clarify the meaning of the maximum motor torque. Does it mean the motor's locked rotor torque or motor's break down torque or motor's maximum running torque? Proszę wyjaśnić znaczenie maksymalnego momentu obrotowego silnika. Czy oznacza to moment obrotowy zablokowanego wirnika silnika, moment rozruchowy silnika lub maksymalny moment roboczy silnika?	Współczynnik dynamiki musi być większy niż 100% maksymalnego momentu obrotowego silnika przy hamowaniu (BDT), ale nie większy niż 150% maksymalnego momentu obrotowego silnika przy hamowaniu.	
12	41	5.4.2. Fixtures, objects placed in the e-house Osprzet, obiekty umieszczone w Sterowni Elektrycznej e-house	Additional air conditioner built in as a backup in case of failure or service.	Dodatkowy klimatyzator zabudowany jako zapasowy w przypadku awarii lub czynności serwisowych.	Firm X proposed two air conditioners in EE-house Firma X zaproponowała dwa klimatyzatory w E-house	Kupujący akceptuje proponowane rozwiązanie.	
13	45	5.7. Access to the crane Dostęp do suwnicy	Access to the cable reeler, trolley or fire escape route may be via ladders, stairways, ladders and platforms shall be made of galvanised and anti-slippery materials.	Dostęp do nawijarki kablowej, do wózka lub drogi ewakuacyjnej może odbywać się po drabinach. Przebiega schodowe, drabiny, pomosty/podesty muszą być wykonane z ocynkowanych i antypoślizgowych materiałów.	Firm X proposed hot-dip-galvanized plus painting for the stairs, walkways, platforms and ladders for better anti-corrosion. Firma X zaproponowała ocynkowanie ogniw oraz malowanie schodów, chodników, platform i drabin dla lepszej ochrony przed korozją.	Kupujący akceptuje proponowane rozwiązanie.	
14	50	5.10 Operator's cabin Kabina operatora	The bottom panel shall consist of laminated safety glass and provide for the possibility of opening. The top front window shall be split, the top side panel windows on the right and left shall be sliding windows. The upper front window, the upper right and left side panel windows and the panel of glass on the doors shall be equipped with roller blinds. For safety reasons, the windows shall not be wide open, possibly only to the extent allowing for ventilation.	Drzwi kabiny powinny otwierać się bezpiecznie i bezkolizyjnie. Dodatkowe wyjście bezpieczeństwa powinno być zainstalowane, tak aby istniała możliwość ewakuacji.  Dolna tafla będzie się składać z laminowanego szkła ochronnego i musi zapewnić możliwość otwarcia. Górne przednie okno powinno być dzielone, górne okna panelu bocznego po prawej i lewej stronie będą oknami przesuwanymi. Górne przednie okno, górne okna panelu bocznego po prawej i lewej stronie oraz tafle szkła na drzwiach będą wyposażone w rolety. Z uwagi na bezpieczeństwo okna nie będą otwierać się w całości – ewentualnie tylko w zakresie umożliwiającym wentylację.	Firm X proposed that the top side panel windows on the right and left with sliding windows, and the right and left window are open outward. Firma X zaproponowała, aby górne okna panelu bocznego po prawej i lewej stronie z oknami przesuwanymi, a okno prawe i lewe były otwarte na zewnątrz.	Kupujący akceptuje takie rozwiązanie, ale dostęp do suwnicy musi być zamknięty ze względu na bezpieczeństwo.  Nie możemy znaleźć pytania.	




15	52	(28) The supplier shall provide for the possibility of safely lowering the cab through the cab guide and chassis frame in all crane and cab positions.	Dostawca zastosuje możliwość bezpiecznego opuszczenia kabiny poprzez prowadnicę kabiny oraz ramę podwozia we wszystkich pozycjach suwnicy i kabiny.	Please clarify the purpose of this item. Does it mean that the procedure of removing the cabin from the crane to the ground shall be provided or not? Proszę wyjaśnić cel tej pozycji. Czy to oznacza, że będzie przewidziana procedura przeniesienia kabiny z suwnicy na ziemię, czy nie?	Błąd tłumaczenia. Dotyczy to EWAKUACJI operatora suwnicy „przez prowadnicę kabiny i ramę podwozia we wszystkich położeniach suwnicy i kabiny”
16	53	5.11. Electrical systems and switchgears Instalacje elektryczne i rozdzielnie	Ułożenie instalacji elektrycznych będzie realizowane w ocynkowanych kanałach, kratowanych korytkach kablowych oraz otwartych półkach kablowych.  Skrytki/szafy rozdzielcze/sterownicze zamontowane na zewnętrz suwnicy powinny być wykonane ze stali nierdzewnej o stopniu ochrony min. IP65, wyposażone w drzwi z zawiasami oraz w grzejniki antykondensacyjne. Wszystkie elementy powinny być odpowiednio uziemione.	Firm X proposed cable tray in lieu of conduits instead Firma X zaproponowała korytko kablowe zamiast kanałów  Firm X proposed that Connecting boxes has not anti-condensation heaters. Firma X zaproponowała, aby skrytki przyłączeniowe nie miały grzałek antykondensacyjnych.	Koryta kablowe są wymienione jako rozwiązanie  Dopuszczalne jest tylko wtedy, gdy zewnętrzne skrytki przyłączeniowe / skrytki rozdzielcze / panele sterowania są w wysokiej klasie zabezpieczenia przed wilgocią/kondensacją i kurzem.
17	54	5.12 Electrical cables Kable elektryczne	The cable shall be terminated with a plug of the protection level of IP65 that allows for quick disconnection.	Firm X proposed no plug for termination of the electrical cables Firma X zaproponowała brak wtyczki do zakończenia kabli elektrycznych	Wtyczki na końcach kabli powinny zapewnić szybkie rozłączenie i minimalny stopień ochrony IP65.
18	54	5.13 PLCs (programmable logical Controllers) Sterowniki PLC	The controlled units shall be connected via Profibus.	Firm X proposed Profinet instead Firma X zaproponowała w zamian Profinet	Kupujący akceptuje oba rozwiązania: Profinet lub Profibus.
19	55	5.14 Drives Napędy	(4) Lifting drives: • Protection system min. IP65 • Anti-condensation heating • Forced ventilation (5) Crane and trolley travel mechanism drives: • Protection system min. IP65 • Self-ventilation • Anti-condensation heating	All the drives are installed in the EE-house with open type and the protection of the drive itself is IP20. However, if the EE-house is considered as the protection system, then Firm X can comply with it  Wszystkie napędy są instalowane w domu EE z typem otwartym, a stopień ochrony samego napędu to IP20. Jeśli jednak dom EE jest uważany za system ochrony, to Firma X może go przestraszać	Zadane pytanie nie odnosi się do wskazanego miejsca w Specyfikacji. Należy zadać pytanie precyzyjnie.
20	59	5.25. Colour of the equipment Kolor urządzeń	(1) The paint coating shall include at least 2 layers: prime coat and paint. Painting shall start immediately after shot blasting. The total thickness of the dry paint coating shall be at least 255 microns.	Firm X proposed improved 325um painting instead. Firma X zaproponowała zamiast tego ulepszone malowanie 325um.	Kupujący akceptuje zaproponowaną grubość.
	60	5.26. Corrosion protection Ochrona przed korozją	1x 155 µm prime coat (two-component HS epoxy-zinc coating) 1x 100 µm top coat (polysiloxane) in RAL colours 255 µm total paint thickness		





21	63	6.4. Automatic container weighing system Automatyczny system wazenia kontenerów	Automatic container weighing system	Automatyczny system wazenia kontenerów	Firm X will include the load cell to achieve same function in the base offer. Do we still need to offer the container weighing system through the spreader twistlock instead? Firma X wiączy ogniwo obciążnikowe, aby osiągnąć tę samą funkcję w ofercie podstawowej. Czy zamiast tego nadal musimy oferować system wazenia kontenerów przez twistlock?	The presented solution is basic. If you can offer a spreader weighing system, please offer it as an option along with an indication of accuracy.	Przedstawione rozwiązanie jest podstawowe. Jeśli możecie zaoferować system wazenia na spreaderze to prosimy zaoferować jako opcję wraz ze wskazaniem dokładności.
22	65	8. TECHNICAL DOCUMENTATION, OPERATING AND MAINTENANCE MANUALS DOKUMENTACJA TECHNICZNA, INSTRUKCJE OBSŁUGI I UTRZYMANIA	Drawings and diagrams shall be provided in PDF format and general crane assembly drawings shall be provided in both PDF readable format and DWG readable format.	Rysunki i schematy należy dostarczyć w formacie PDF, a rysunki ogólne montażu dźwigu w formacie do odczytu PDF jak i w formacie do odczytu DWG.	Firm X proposed to provide the PDF version only Firma X zaproponowała udostępnienie tylko wersji PDF	Buyer needs read-only DWGs for easier reading, measurements etc.	Kupujący potrzebuje plików DWG tylko do odczytu, aby ułatwić odczyt, pomiary itp.
23	66	11. DETAILED TECHNICAL DATA SZCZEGÓLNE DANE TECHNICZNE	The Ordering Party assumes that the total number of handling operations carried out with both eRTG cranes shall reach approximately 16,000 ( $\pm 3,000$ ) per month.	Zamawiający zakłada, że ilość przeładunków realizowanych za pomocą obydwu suwnic bramowych eRTG będzie wynosić łącznie ok. 16.000 ( $\pm 3.000$ ) miesięcznie.	The total number of the handling operations is very much depended on the operation situation on the Buyer's yard. Firm X can only confirm that the requirement is ok based on the theoretical calculation. Ogólna liczba operacji przeładunkowych jest w dużej mierze uzależniona od sytuacji operacyjnej na placu Kupującego. Firma X może jedynie potwierdzić, że wymóg jest w porządku, na podstawie obliczeń teoretycznych.	Noted.	przyjmujemy do wiadomości
24			Trolley acceleration 0.2 m/s <sup>2</sup> Crane acceleration 0.2 m/s <sup>2</sup>	Przyspieszenie wozka 0,2m/s <sup>2</sup> Przyspieszenie suwnicy 0,2m/s <sup>2</sup>	Please clarify the meaning of the crane acc. time. Does it mean the gantry travelling acc. time? Proszę doprecyzować znaczenie czasu przyspieszenia suwnicy. Czy to oznacza przyspieszenie dla czasu jazdy/ruchu suwnicy?	Yes, by crane acceleration Buyer means acceleration of gantry travel.	Tak, przez przyspieszenie suwnicy Kupujący rozumie przyspieszenie ruchu bramy suwnicy.

  
 Dariusz Jabłoński  
 Kierownik Działu Inwestycji i Realizacji